

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziął więc ludzi, rozdzielił ich na trzy oddziały i zasadził się w polu. A gdy zobaczył, że oto lud wychodzi z miasta, powstał przeciw nim i pobił ich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zebrał on swoich wojowników, podzielił ich na trzy oddziały i urządził zasadzkę w polu. Gdy ludzie wyszli z miasta, ruszył na nich i pobił ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc lud, podzielił go na trzy oddziały i zasadził się w polu; a gdy zobaczył, że lud wychodzi z miasta, uderzył na niego i pobił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąwszy tedy lud, rozdzielił go na trzy hufce, i zasadził się w polu; a widząc, a oto lud wychodził z miasta, wypadł na nie, i pobił je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wywiódł wojsko swoje i rozdzielił na trzy hufy, uczyniwszy zasadzki w polu. A widząc, iż lud wychodził z miasta, powstał i rzucił się na nie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wystąpił więc na czele wojska, podzielił je na trzy hufce i zaczął się w polu. Widząc lud wychodzący z miasta, uderzył na niego i pobił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziął tedy zbrojny zastęp, rozdzielił go na trzy hufce i urządził zasadzkę w polu. A gdy dostrzegł, że lud wychodzi z miasta, napadł na nich i wybił ich do nogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął więc ludzi, podzielił na trzy oddziały i urządził w polu zasadzkę. Gdy zobaczył, że lud wychodzi z miasta, wystąpił przeciw niemu i go pobił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął uzbrojonych ludzi, podzielił ich na trzy oddziały i zaczął się w polu. Gdy zauważył, że mieszkańcy wychodzą z miasta, uderzył na nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął więc [swoich] ludzi, podzielił ich na trzy oddziały i uczynił zasadzkę na polu. Skoro spostrzegł, że gromada ludzi wychodziła z miasta, wystąpił przeciw nim i rozbił ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wziął lud wojenny, podzielił go na trzy hufce i ustawił się w zasadzce na polu. A kiedy spostrzegł, że lud wychodzi z miasta – uderzył na nich i ich poraził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął zatem lud i rozdzielił na trzy oddziały, i zaczął się w polu. Potem spojrzął, a oto ludzie wychodzili z miasta. Powstał więc przeciw nim i pozabijał ich.